

Ἱερὰ Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ Ἑξαρχία
Οὐγγαρίας καὶ
Μεσευρώπης



Heilige Metropolis von
Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

ΜΕΓΑΛΗ ΕΒΔΟΜΑΣ

Μεγάλη Τετάρτη Ἑσπέρας
Ἀκολουθία τοῦ Νιπτῆρος

KARWOCHE

Hoher Mittwoch Abend
Gottesdienst der Fußwaschung

Τροπάριον

Ἦχος πλ. δ'

Troparion

Achter Ton

Ὅτε οἱ ἔνδοξοι Μαθηταί, ἐν τῷ νιπτῆρι τοῦ Δείπνου ἐφωτίζοντο, τότε Ἰούδας ὁ δυσσεβής, φιλαργυρίαν νοσήσας ἐσκοτίζετο, καὶ ἀνόμοις κριταῖς, σὲ τὸν δίκαιον Κριτὴν παραδίδωσι. Βλέπε χρημάτων ἐραστά, τὸν διὰ ταῦτα ἀγχόνη χρησάμενον· φεῦγε ἀκόρεστον ψυχήν, τὴν Διδασκάλω τοιαῦτα τολμήσασαν. Ὁ περὶ πάντας ἀγαθός, Κύριε δόξα σοι. (ἐκ γ')

Wie die ruhmreichen Jünger in dem Waschbecken des Gastmahls erleuchtet wurden, so wurde der gottlose Judas, am Geize krankend, verfinstert, und er übergibt den gesetzwidrigen Richtern dich, den gerechten Richter. Blicke, o Freund des (unrechtmäßigen) Gewinnes auf den, der durch denselben das Erhängen gewonnen hat! Fliehe die unersättliche Seele, die an dem Lehrer Solches wagte. Allgütiger, Herr, Ehre sei dir!

Εὐαγγέλιον

Λκ. κβ' 1 – 39

Evangelium

Lk 22, 15–23,39

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἤγγιζε ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἢ λεγομένη πάσχα. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.

Das Fest der Ungesäuerten Brote, das Pascha genannt wird, war nahe. Und die Hohepriester und die Schriftgelehrten suchten nach einer Möglichkeit, Jesus zu

Εἰσηλθε δὲ ὁ σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα, καὶ ἀπελθὼν συνελάλησε τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς Αὐτὸν παραδῶ αὐτοῖς. Καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύρια δοῦναι· καὶ ἐξωμολόγησε, καὶ ἐζήτηι εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν αὐτοῖς ἄτερ ὄχλου.

Ἦλθε δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν ἣ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα, καὶ ἀπέστειλε Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπών· Πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν. Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἴδου εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν οὗ εἰσπορεύεται, καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότη τῆς οἰκίας· λέγει σοι ὁ διδάσκαλος, ποῦ ἐστὶ τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; Κακεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνώγειον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἐτοιμάσατε. ἀπελθόντες δὲ εὔρον καθὼς εἶρηκεν αὐτοῖς, καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.

Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσε, καὶ οἱ δώδεκα ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·

beseitigen; denn sie fürchteten sich vor dem Volk. Da fuhr der Satan in Judas, genannt Iskariot, der zu den Zwölf gehörte. Judas ging zu den Hohepriestern und den Hauptleuten und beriet mit ihnen, wie er Jesus an sie ausliefern könnte. Da freuten sie sich und kamen mit ihm überein, ihm Geld zu geben. Er sagte zu und suchte nach einer günstigen Gelegenheit, ihn an sie auszuliefern, ohne dass das Volk es merkte.

Dann kam der Tag der Ungesäuerten Brote, an dem das Paschalamm geschlachtet werden musste. Jesus sandte Petrus und Johannes aus und sagte: Geht und bereitet das Paschamahl für uns vor, damit wir es essen können! Sie fragten ihn: Wo sollen wir es vorbereiten? Er antwortete ihnen: Siehe, wenn ihr in die Stadt kommt, wird euch ein Mann begegnen, der einen Wasserkrug trägt. Folgt ihm in das Haus, in das er hineingeht, und sagt zu dem Herrn des Hauses: Der Meister lässt dich fragen: Wo ist der Raum, in dem ich mit meinen Jüngern das Paschalamm essen kann? Und der Hausherr wird euch einen großen Raum im Obergeschoss zeigen, der mit Polstern ausgestattet ist. Dort bereitetes vor. Sie gingen und fanden alles so, wie er es ihnen gesagt hatte, und bereiteten das Paschamahl vor.

Als die Stunde gekommen war, legte er sich mit den Aposteln zu Tisch. Und er sagte zu ihnen: Mit

Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω ἔξ αὐτοῦ ἕως ὅτου πληρωθῆ ἔν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ. καὶ δεξάμενος τὸ ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπε· Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε ἑαυτοῖς· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πῖω ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἔλθῃ. Καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· Τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον. Πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης. Καὶ ὁ μὲν Υἱὸς τοῦ Ἄνθρώπου πορεύεται κατὰ τὸ ὠρισμένον· πλὴν οὐαὶ τῷ ἄνθρωπῳ ἐκεῖνῳ δι' οὗ παραδίδοται. καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἶη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν. Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων.

Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οἱ βασιλεῖς τῶν ἔθνων κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται· ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν. τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ

großer Sehnsucht habe ich danach verlangt, vor meinem Leiden dieses Paschamahl mit euch zu essen. Denn ich sage euch: Ich werde es nicht mehr essen, bis es seine Erfüllung findet im Reich Gottes. Und er nahm einen Kelch, sprach das Dankgebet und sagte: Nehmt diesen und teilt ihn untereinander! Denn ich sage euch: Von nun an werde ich nicht mehr von der Frucht des Weinstocks trinken, bis das Reich Gottes kommt. Und er nahm Brot, sprach das Dankgebet, brach es und reichte es ihnen mit den Worten: Das ist mein Leib, der für euch hingegeben wird. Tut dies zu meinem Gedächtnis! Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch und sagte: Dieser Kelch ist der Neue Bund in meinem Blut, das für euch vergossen wird. Doch siehe, die Hand dessen, der mich ausliefert, ist mit mir am Tisch. Der Menschensohn muss zwar den Weg gehen, der ihm bestimmt ist. Aber weh dem Menschen, durch den er ausgeliefert wird! Da fragte einer den andern, wer von ihnen das wohl sei, der dies tun werde. Es entstand unter ihnen ein Streit darüber, wer von ihnen wohl der Größte sei.

Da sagte Jesus zu ihnen: Die Könige herrschen über ihre Völker und die Vollmacht über sie haben, lassen sich Wohltäter nennen. Bei euch aber soll es nicht so sein, sondern der Größte unter euch soll werden wie der Jüngste und der Führende soll werden wie der Dienende. Denn

ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ εἶμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν. Ὑμεῖς δὲ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου· καὶ γὰρ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ Πατήρ Μου βασιλείαν, ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης Μου ἐν τῇ βασιλείᾳ Μου, καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον· ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπη ἡ πίστις σου· καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήριξον τοὺς ἀδελφούς σου. ὁ δὲ εἶπεν Αὐτῷ· Κύριε, μετὰ Σοῦ ἔτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι. ὁ δὲ εἶπε· Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ πρὶν ἢ τρεῖς ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι με.

Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τις ὑστερήθητε; οἱ δὲ εἶπον· Οὐθένός. εἶπεν οὖν αὐτοῖς· Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλήσει τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγοράσει μάχαιραν. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἔτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τὸ καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει. οἱ δὲ εἶπον· Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰκανόν ἐστι.

wer ist größer: Der bei Tisch sitzt oder der bedient? Ist es nicht der, der bei Tisch sitzt? Ich aber bin unter euch wie der, der bedient. Ihr aber habt in meinen Prüfungen bei mir ausgeharrt. Darum vermache ich euch das Reich, wie es mein Vater mir vermacht hat: Ihr sollt in meinem Reich an meinem Tisch essen und trinken und ihr sollt auf Thronen sitzen und die zwölf Stämme Israels richten. Simon, Simon, siehe, der Satan hat verlangt, dass er euch wie Weizen sieben darf. Ich aber habe für dich gebetet, dass dein Glaube nicht erlischt. Und wenn du wieder umgekehrt bist, dann stärke deine Brüder! Darauf sagte Petrus zu ihm: Herr, ich bin bereit, mit dir sogar ins Gefängnis und in den Tod zu gehen. Jesus aber sagte: Ich sage dir, Petrus, ehe heute der Hahn kräht, wirst du dreimal leugnen, mich zu kennen.

Dann sagte Jesus zu ihnen: Als ich euch ohne Geldbeutel aussandte, ohne Vorratstasche und ohne Schuhe, habt ihr da etwa Not gelitten? Sie antworteten: Nein. Da sagte er zu ihnen: Jetzt aber soll der, der einen Geldbeutel hat, ihn mitnehmen und ebenso die Tasche. Wer dies nicht hat, soll seinen Mantel verkaufen und sich ein Schwert kaufen. Denn ich sage euch: An mir muss sich erfüllen, was geschrieben steht: Er wurde zu den Gesetzlosen gerechnet. Denn alles, was über mich gesagt ist, geht in Erfüllung. Da sagten sie: Herr, siehe, hier sind zwei Schwerter. Er

erwiderte: Genug davon!

Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Dann verließ Jesus die Stadt und ging, wie er es gewohnt war, zum Ölberg; seine Jünger folgten ihm.

Ψαλμὸς Ν'

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν Σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. ...

Psalm 50

Erbarme Dich meiner, o Gott, nach Deinem reichen Erbarmen und in der Fülle Deiner Gnade lösche aus meinen Frevel! ...

Ὁ Κανὼν

(Ποίημα Κοσμᾶ Μοναχοῦ)
Ἦχος πλ. β'. Ὡδὴ α'

Τμηθείση τμᾶται, πόντος ἐρυθρός, κυματοτρόφος δὲ ξηραίνεται βυθός, ἀαὐτὸς ὁμοῦ ἀόπλοις γεγονὼς βατός, καὶ πανοπλίταις τάφος. Ὡδὴ δὲ θεοτερπῆς ἀνεμέλπετο. Ἐνδόξως δεδόξασται, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Δόξα Σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα Σοι.

Ἐπανταιτία, καὶ παρεκτικὴ Ἰζωῆς, ἡ ἄπειρος σοφία τοῦ Θεοῦ, ὠκοδόμησε τὸν οἶκον ἑαυτῆς, ἀγνῆς ἐξ ἀπειράνδρου μητρὸς· ναὸν γὰρ σωματικὸν περιθέμενος, ἐνδόξως δεδόξασται, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Kanon

Gedicht des Mönches Kosmas
Sechster Ton. Erste Ode

Das zerteilte rote Meer teilt sich, die wogengenährte Tiefe aber trocknet aus, zugleich den Waffenlosen geworden zum Wege und den Schwerbewaffneten zum Grabe. Das gottesfreudige Lied aber wurde gesungen: Herrlich war verherrlicht Christus, unser Gott!

Ehre sei dir unserm Gott, ehre sei dir!

Die alles verursachende lebenspendende unendliche Weisheit Gottes baute ihr Haus der ehren und des Mannes nicht kundigen Mutter; denn den körperlichen Tempel errichtend, hast du dich herrlich verherrlicht, Christus, unser Gott!

Δόξα Πατρὶ...

Ehre dem Vater ...

Μυσταγωγούσα, φίλους ἑαυτῆς, τὴν ψυχοτρόφον ἐτοιμάζει τράπεζαν, ἀμβροσίας δὲ ἢ ὄντως σοφία τοῦ Θεοῦ, κινῶ κρατῆρα πιστοῖς. Προσέλθωμεν εὐσεβῶς καὶ βοήσωμεν· Ἐνδόξως δεδόξασται, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

In die Geheimnisse einführend Ihre Freunde, bereitet den seelennährenden Tisch der Unsterblichkeit die wahre Weisheit Gottes, mischt den Becher der Gläubigen; lasset uns fromm herantreten und rufen: Du hast dich herrlich verherrlicht, Christus, unser Gott!

Καὶ νῦν ...

Jetzt und immerdar ...

Ἀκουτισθῶμεν, πάντες οἱ πιστοί, συγκαλουμένης ὑψηλῶ κηρύγματι, τῆς ἀκτίστου καὶ ἐμφύτου σοφίας τοῦ Θεοῦ· βοᾷ γάρ, Γεύσασθε καὶ γνόντες, ὅτι χρηστὸς ἐγὼ κράξατε· Ἐνδόξως δεδόξασται, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Lasset uns, alle Gläubigen, hören Lauf die hohe Verkündigung der zusammenrufend unerschaffenen und eingepflanzten Weisheit Gottes. Sie ruft nämlich: Schmecket und erkennet, dass ich gütig bin, rufet: Du hast dich herrlich verherrlicht, Christus, unser Gott!

Καταβασία

Katabasia

Τμηθείση τμᾶται, πόντος ἐρυθρός, ...

Das zerteilte rote Meer teilt sich ...

Ἦχος πλ. β'. Ὡδὴ γ'

Sechster Ton. Dritte Ode

Κύριος ὢν πάντων, καὶ Κτίστης Θεός, τὸ κτιστὸν ὁ ἀπαθής, πτωχεύσας σεαυτῷ ἠνώσας· καὶ τὸ Πάσχα, οἷς ἔμελλες θανεῖν, αὐτὸς ὢν σεαυτὸν προετίθης· Φάγετε, βοῶν, τὸ σῶμά μου, καὶ πίστει στερεωθήσεσθε.

Obwohl du der ewige Herr und Schöpfer aller Dinge, Gott bist, eintest du, der vom Leiden Freie, dir bettelnd das Geschaffene, und denen, für welche du, der ewig Seiende, als Paschaopfer sterben wolltest, gabst du dich selbst hin, indem du riefst: „Esset meinen Leib und werdet stark im Glauben!“

Δόξα Πατρὶ καὶ...

Ehre dem Vater ...

Ρύσιον παντός, τοῦ βροτείου
γένους, τὸ οἰκεῖον Ἀγαθέ,
τοὺς σοὺς Μαθητὰς ἐπότισας,
εὐφροσύνης ποτήριον πλήσας·
αὐτὸς γὰρ σεαυτὸν ἱερούργεις·
Πίετε, βοῶν, τὸ αἷμά μου, καὶ
πίστει στερεωθήσεσθε.

Als Sühne für das ganze
Geschlecht der Sterblichen
gabst Du dich selbst deinen Jüngern
zu trinken, o Gütiger, und fülltest
den Becher der Wonne. Denn Du
selber opferst dich. Trinket mein
Blut, so sprachest Du, und ihr werdet
Kraft erlangen im Glauben.

Καὶ νῦν...

Jetzt und immerdar ...

Ἄφρων ἀνὴρ, ὃς ἐν ὑμῖν
προδότης, τοῖς οἰκείοις
Μαθηταῖς προέφης, ὁ ἀνεξίκακος·
οὐ μὴ γνώσῃται ταῦτα, καὶ οὗτος
ἀσύνετος ὢν, οὐ μὴ συνήσει·
ὅμως ἐν ἐμοὶ μείνατε, καὶ πίστει
στερεωθήσεσθε.

Der unvernünftige Mann,
der unter euch Verräter ist,
sprachst Du zu deinen Jüngern,
o Langmütiger, wird dieses nicht
erkennen und dieser Unverständige
es nicht verstehen; doch bleibt in
mir, und ihr werdet im Glauben
befestigt werden!

Καταβασία

Katabasia

Κύριος ὢν πάντων, καὶ Κτίστης
Θεός ...

Obwohl du der ewige Herr und
Schöpfer aller Dinge ...

Καθίσματα

Kathisma

Ἦχος α'

Erster Ton

Ολίμνας καὶ πηγὰς, καὶ
θαλάσσας ποιήσας,
ταπείνωσιν ἡμᾶς, ἐκπαιδύων
ἀρίστην, λεντίῳ ζωννύμενος,
Μαθητῶν πόδας ἔνιψε,
ταπεινούμενος, ὑπερβολῇ
εὐσπλαγχνίας, καὶ ὑψῶν ἡμᾶς,

Der die Seen, die Ströme und
Meere gebildet, gab uns als
beste Lehre die Demut: Sich mit
einem Leinen umgürtend, wusch er
die Füße der Jünger. So hat er sich in
Demut geneigt im Übermaße seines
Erbarmens und erhöht uns aus den

ἀπὸ βαράθρων κακίας, ὁ ὀνός
φιλάνθρωπος.

Δόξα Πατρὶ... Ἦχος γ'

Ταπεινούμενος, δί' εὐσπλαγχνίαν,
πόδας ἔνιψας, τῶν Μαθητῶν
σου, καὶ πρὸς δρόμον θεῖον τούτους
κατεύθυνας· ἀπαναινόμενος Πέτρος
δὲ νίπτεσθαι, αὐθις τῷ θεῖῳ ὑπέικει
προστάγματι, ἐκνιπτόμενος, καὶ
σοῦ ἐκτενῶς δεόμενος, δωρήσασθαι
ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Ἦχος πλ. β'. Ὠδὴ δ'

Προκατιδῶν ὁ Προφήτης, τοῦ
Μυστηρίου Σου τὸ ἀπόρρητον,
Χριστὲ προανεφώνησεν· Ἔθου
κραταιὰν ἀγάπησιν ἰσχύος, Πάτερ
οἰκτίρμον· τὸν μονογενῆ Υἱὸν γὰρ
ἀγαθέ, ἰλασμόν εἰς τὸν κόσμον
ἀπέστειλας.

Δόξα Σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα Σοι.

Ἐπὶ τὸ πάθος τὸ πᾶσι, τοῖς ἐξ
Ἀδὰμ πηγάσαν ἀπάθειαν,
Χριστὲ μολῶν τοῖς φίλοις Σου, εἶπας·
Μεθ' ὑμῶν, τοῦ Πάσχα μετασχεῖν,
τούτου ἐπεθύμησα· τὸν Μονογενῆ
ἐπεὶ με ἰλασμόν, ὁ Πατὴρ εἰς τὸν
κόσμον ἀπέστειλεν.

Δόξα Πατρὶ...

Abgründen der Sünde, Er, als einzig
Menschenliebender!

Ehre dem Vater ... Dritter Ton

Dich demütigend aus Erbarmen,
wuschest du deinen Jüngern
die Füße und lenktest sie hin zu
heiligem Wettlauf. Petrus, der es
abwehrt, sich waschen zu lassen, fügt
schließlich sich deinem göttlichen
Willen und lässt sich waschen, mit
ausgestreckten Armen flehend zu
dir, uns zu schenken das große
Erbarmen.

Sechster Ton. Vierte Ode

Gehört hat der Prophet deine
Ankunft, o Herr, und ist
erschrocken, denn du willst aus
der Jungfrau gehört werden und
den Menschen dich zeigen, und er
sprach: Gehört habe ich die Kunde
von dir und bin erschrocken: Ehre
sei deiner Kraft, o Herr!

Ehre sei dir unserm Gott, ehre sei dir!

Auf dem Wege zum Leiden,
das allen Adamskindern
Gelassenheit quellen lässt, hast du,
Christus, deinen Freunden gesagt:
Mich hat verlangt, mit euch dieses
Pascha zu kosten, da mich, den
Eingeborenen, der Vater in die Welt
gesandt hat als Sühne.

Ehre dem Vater ...

Μεταλαμβάνων κρατήρος, τοῖς
Μαθηταῖς ἐβόας Ἀθάνατε·
Γεννήματος ἀμπέλου δέ, πίομαι
λοιπόν, οὐκ ἔτι μεθ' ὑμῶν βιοτεύων·
τὸν Μονογενῆ ἐπεὶ με ἰλασμόν, ὁ
Πατὴρ εἰς τὸν κόσμον ἀπέστειλεν.

Καὶ νῦν καὶ...

Πόμα καινὸν ὑπὲρ λόγον, ἐγὼ
Πφημι ἐν τῇ Βασιλείᾳ μου,
Χριστὲ τοῖς φίλοις πίομαι ὥστε γὰρ
θεοῖς, Θεὸς ὑμῖν συνέσομαι εἶπας·
τὸν Μονογενῆ ἐπεὶ με ἰλασμόν, ὁ
Πατὴρ εἰς τὸν κόσμον ἀπέστειλεν.

Καταβασία

Προκατιδὼν ὁ Προφήτης, τοῦ
μυστηρίου ...

Ὡδὴ ε'

Τῷ συνδέσμῳ τῆς ἀγάπης,
συνδεόμενοι οἱ Ἀπόστολοι, τῷ
δεσπόζοντι τῶν ὅλων, ἑαυτοὺς
Χριστῷ ἀναθέμενοι, ὠραίους πόδας
ἐξαπενίζοντο, εὐαγγελιζόμενοι
παῖσιν εἰρήνην.

Δόξα Πατρὶ...

Ἦ τὸ ἄσχετον κρατοῦσα, καὶ
ὑπερῶον ἐν αἰθέρι ὕδωρ,

Teilnehmend an dem Kelche,
sprachst du zu den Jüngern, o
Unsterblicher: Von der Frucht des
Weinstockes werde ich in Zukunft
lebend nicht mehr mit euch trinken;
denn mich, den Einziggezeugten,
hat der Vater zur Sühnung in die
Welt gesandt!

Jetzt und immerdar ...

Einen neuen Trank über die
Vernunft, sage ich, trinke ich,
Christus, in meinem Reiche mit
meinen Freunden; denn, wie mit
Göttern, sprachst du, werde ich,
Gott, mit euch zusammen sein; denn
mich, den Einziggezeugten, hat
der Vater zur Sühnung in die Welt
gesandt!

Katabasia

Gehört hat der Prophet deine
Ankunft, o Herr ...

Fünfte Ode

Die durch das Band der
Liebe verbundenen Apostel
bereiteten, indem sie sich dem
Gebieten des Alls, Christ, selbst
weihten, ihre rüstigen Füße, Allen
verkündigend die frohe Botschaft
des Friedens!

Ehre sei dem Vater...

Die das nicht gehaltene in den
Höhen befindliche Wasser in

ἡ ἀβύσσους χαλινοῦσα, καὶ
θαλάσσης ἀναχαιτίζουσα, Θεοῦ
σοφία, ὕδωρ νιπτῆρι βάλλει, πόδας
ἀποπλύνει δὲ δούλων Δεσπότης.

Καὶ νῦν καὶ...

Μαθηταῖς ὑποδεικνύει ταπεινώσεως
τό Δεσπότης τύπον, ὁ νεφέλαις
δὲ τὸν πόλον περιβάλλων, ζώννυται
λέντιον, καὶ κάμπτει γόνυ δούλων
ἐκπλῦναι πόδας οὗ ἐν τῇ χειρὶ πνοῇ
πάντων τῶν ὄντων.

Καταβασία

Τῷ συνδέσμῳ τῆς ἀγάπης,
συνδεόμενοι...

Στίχοι εἰς τὸν Ἱερὸν Νιπτῆρα

Νίπτει Μαθητῶν ἐσπέρας Θεὸς
πόδας, Οὗ ποὺς πατῶν ἦν εἰς
Ἐδὲμ δειλῆς πάλαι.

Στίχοι εἰς τὸν Μυστικὸν Δειπνον

Διπλοῦς ὁ Δειπνος· Πάσχα
γὰρ νόμου φέρει, Καὶ Πάσχα
καινόν, Αἷμα, Σῶμα Δεσπότης.
Προσεύχη· καὶ φόβητρα, θρόμβοι
αἱμάτων, Χριστέ, προσώπου,
παραιτούμενος δῆθεν θάνατον,
ἐχθρὸν ἐν τούτοις φενακίζων.

der Luft festhält, die da bändiget die
Abgründe und die Meere zurück
wirft, die Weisheit Gottes gießt
Wasser in das Waschbecken, und
die Füße der Knechte wäscht der
Gebietet!

Jetzt und immerdar...

Den Jüngeren zeigt der Gebietet
ein Vorbild der Demut. Der
um die Wolken den Himmel wölbt,
umgürtet sich mit dem Schurz und
beugt das Knie, um die Füße der
Knechte zu waschen, Du, in dessen
Hand der Odem aller Wesen ist.

Katabasia

Die durch das Band der Liebe
verbundenen Apostel

Verse zur Heiligen Fußwaschung

Es wäscht die Füße der Jünger
Gott, dessen Fuß einst vor der
Dämmerung in Eden wandelte.

Verse zum Abendmahl

Zweifach ist das Abendmahl;
denn es bringt das Pascha des
Gesetzes, und das neue Pascha,
Blut, Leib des Gebieters. Du betest:
die Furcht, das Blut auf deiner
Stirn, darum bittend das dir der
Tod erspart würde. O Christus, so
täuscht du den Täuscher.

Στίχοι εἰς τὴν Προδοσίαν

Τί δεῖ μαχαιρῶν, τί ξύλων,
λαοπλάνοι, Πρὸς τὸ θανεῖν
πρόθυμον εἰς Κόσμου λύτρον; Τῇ
ἀφάτῳ σου εὐσπλαγχνία, Χριστέ ὁ
Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Verse zum Verrat

Was bedarfes der Messer, was der
Stangen, o ihr Volksverführer,
wider den, der bereit ist zu sterben
zur Erlösung der Welt? Mit deiner
unaussprechlicher Barmherzigkeit,
Christus unser Gott, erbarme dich
unser. Amen.



Für den Inhalt verantwortlich

Metropolis von Austria | Fleischmarkt 13, A-1010 Wien | +43 1 533 38 89 |

redaktion@metropolisonaustria.at